

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MEMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG**

**Erster Theil.**

**Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.**

**N<sup>o</sup> 7.**

**PREMIÈRE PARTIE.**

**ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Freitag, 22. Februar 1867.**

**VENREDI, 22 février 1867.**

**Beschluß vom 21. Februar 1867, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.**

**Der General-Director der Justiz;**

**Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 7. Februar c., die Rinderpest betreffend;**

**Nach Einsicht seines Beschlusses vom nämlichen Tage, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend;**

**Beschließt:**

**Art. 1.**

**Der oben erwähnte zweite Beschluß, sowie diejenigen vom 21. und 22. September, 10. November und 19. December 1865, ferner vom 7. April 1866 sind abgeschafft.**

**Art. 2.**

**Die Ein- und Durchfuhr von Horn- und Wollvieh jeder Art, des Fleisches, des unausgelassenen Fettes, der Häute, der rohen Wolle, der Hörner und aller sonstigen Abfälle von besagten Thieren, sowie des Raufutters (Heu und Stroh) über die belgische und die preussische Grenze sind untersagt.**

**Dies Verbot erstreckt sich nicht auf trockene und gefalzte Häute vorgenannter Thiere, wenn durch eine Bescheinigung eines niederländischen Consular-Agenten nachgewiesen wird, daß jene Häute amerikanischer Herkunft sind.**

**1.**

**Arrêté du 21 février 1867, concernant la police sanitaire du bétail.**

**LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;**

**Vu l'arrêté royal grand-ducal du 7 février courant, concernant le typhus contagieux;**

**Revu son arrêté du même jour, concernant la police sanitaire du bétail;**

**Arrête:**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

**Sont abrogés: le second arrêté susvisé ainsi que les arrêtés des 21 et 22 septembre, des 10 novembre et 19 décembre 1865 et du 7 avril 1866.**

**Art. 2.**

**L'entrée et le transit des bêtes bovines et ovines de toute espèce, de la viande, du suif non fondu, des peaux, de la laine crue, des cornes et autres débris de ces animaux, ainsi que du fourrage (foin et paille) par les frontières de Belgique et de Prusse sont interdits.**

**Cette interdiction ne s'étend pas aux peaux sèches et salées des animaux ci-dessus désignés, lorsqu'il est constaté par un certificat d'un agent consulaire des Pays-Bas que ces peaux sont de provenance américaine.**

**7**

**Art. 3.**

Es darf kein Stück Horn- oder Wollvieh auf eine Messe oder einen Markt gebracht oder dort zum Verkaufe ausgedoten werden.

Als Messe oder Markt wird jede Versammlung von Horn- oder Wollvieh mehrer nicht in der Gemeinde ansässiger Eigenthümer betrachtet.

**Art. 4.**

Um im Binnenlande ein Stück Horn- oder Wollvieh aus einer Ortschaft nach einer andern zu bringen, genügt es, daß der Einführende durch eine Bescheinigung des Bürgermeisters der Gemeinde des Verkäufers nachweise, daß unter dem Horn- oder Wollvieh seiner Gemeinde keine ansteckende Krankheit herrscht.

Diese Bescheinigung wird, binnen vierundzwanzig Stunden nach Ankunft des Thieres, auf dem Secretariate der Gemeinde, in welcher der Ankäufer seinen Wohnsitz hat, abgegeben.

**Art. 5.**

Den Einwohnern der in Preußen, an der Grenze des Großherzogthums gelegenen Ortschaften ist es erlaubt, mit ihrem eigenen Hornvieh (Ochsen oder Kühe), die Ländereien, welche sie auf Großherzoglichem Gebiete besitzen, zu bauen, wie auch mittels Thieren derselben Gattung den zur Bewinnung jener Felder nöthigen Dünger zu fahren, und die ihnen gehörigen freizeitigen Acker und Wiesen durch ihr eigenes Horn- oder Wollvieh beweidet zu lassen, falls die Einwohner des Großherzogthums eine gleiche Begünstigung hinsichtlich der ihnen auf den Gebieten der angrenzenden preussischen Gemeinden gehörigen Grundgüter genießen.

**Art. 6.**

Die Contraventionen gegen diesen Beschluß werden gemäß Art. 1 des Gesetzes vom 6. März 1818 mit einer Geldbuße, welche nicht mehr als hundert Gulden (fr. 211,64), und nicht weniger

**Art. 3.**

Aucune bête à cornes ou à laine ne pourra être conduite ni exposée en vente à une foire ou à un marché.

Sera considéré comme foire ou marché, la réunion dans un même endroit de bêtes à cornes ou à laine appartenant à différents propriétaires non domiciliés dans la commune.

**Art. 4.**

Pour pouvoir faire passer, dans l'intérieur du pays, d'une localité à une autre une bête à cornes ou à laine, il suffit que l'introduitateur justifie par un certificat du bourgmestre de la commune du vendeur qu'il ne sévit aucune maladie contagieuse parmi les bêtes à cornes ou à laine de sa commune.

Ce certificat est déposé au secrétariat de la commune du domicile de l'acquéreur de l'animal dans les vingt-quatre heures de son arrivée.

**Art. 5.**

Il est permis aux habitants des localités situées en Prusse, le long de la frontière du Grand-Duché, de cultiver avec leurs propres bêtes à cornes (bœufs ou vaches), les terres qu'ils possèdent sur le territoire du Grand-Duché, comme aussi de faire transporter par des bestiaux de la même race les engrais nécessaires pour la culture de ces champs, et même de faire pâturer par leurs propres bêtes à cornes ou à laine les champs et prairies qu'ils possèdent dans ce pays, pour autant que les habitants du Grand-Duché jouiront des mêmes faveurs par rapport aux propriétés qu'ils possèdent sur les territoires des communes limitrophes de la Prusse.

**Art. 6.**

Les contraventions au présent arrêté seront punies conformément à l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 6 mars 1818, d'une amende qui ne pourra excéder cent florins (fr. 211,64) ni être moindre de dix florins

als zehn Gulden (Fr. 21,16) betragen darf, oder mit Gefängnis von wenigstens einem Tage und höchstens vierzehn Tagen, oder schließlich mit vereinter Geldbuße und Gefängnisstrafe, welche respective über obige Maxima nicht hinausgehen dürfen, bestraft; dies unbeschadet der durch die Strafgesetze, namentlich durch die Art. 459 und ff. des Strafgesetzbuches verhängten Strafen.

Art. 7.

Gegenwärtiger Beschluß, welcher an dem auf seine Veröffentlichung durch's „Memorial“ folgenden Tage in Kraft tritt, soll in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen werden.

Luxemburg den 21. Februar 1867.

Der General-Director der Justiz,  
L. de la Fontaine.

(fr. 21,16), ou d'un emprisonnement d'un jour au moins et quatorze jours au plus, ou enfin d'une amende et d'un emprisonnement réunis, mais qui ne pourront respectivement excéder le maximum indiqué ci-dessus, et ce sans préjudice des peines comminées par les lois pénales, notamment par les art. 459 et suiv. du Code pénal.

Art. 7.

Le présent arrêté, qui sera obligatoire à partir du lendemain de son insertion au *Mémorial*, sera publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 21 février 1867.

Le Directeur-général de la justice,  
L. DE LA FONTAINE.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Mit dem 20. dieses Monats wird die Eisenbahn von Luxemburg nach Bepinster dem öffentlichen Verkehr übergeben werden. Von da ab wird für den Eisenbahnverkehr die Strecke jener Eisenbahn von der Belgisch-Luxemburgischen Grenze bis zu dem Bahnhofe bei Alfingen zur Zollstraße erhoben.

Das Neben-Zollamt I zu Doncols wird in ein Neben-Zollamt II umgewandelt.

Luxemburg den 20. Februar 1867.

Der General-Director der Finanzen,  
de Colnet-d'Quart.